

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

"Российский государственный гуманитарный университет"
(ФГБОУ ВО "РГГУ")

ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ

Кафедра теоретической и прикладной лингвистики

Стихотворная речь и перевод

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Направление 45.03.02 Лингвистика

Профиль Перевод и переводоведение/Лингвистика

Уровень квалификации выпускника бакалавр

Форма обучения: очная, заочная

РПД разработана для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2020

Стихотворная речь и перевод

Рабочая программа дисциплины

Составитель(и):

Е.В. Семенюк, зав.КЕЯ ИЛ, к.ф.н.

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры европейских языков

№1 от 31.08.2020

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка	4
1.1. Цель и задачи дисциплины	4
1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине:	4
1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы.....	4
2. Структура дисциплины.....	5
3. Содержание дисциплины.....	6
4. Образовательные технологии	6
5. Оценка планируемых результатов обучения	7
5.1. Система оценивания.....	7
5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине	8
5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине	9
Контрольные вопросы.....	9
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	10
6.1. Список источников и литературы	10
6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» ..	10
7. Материально-техническое обеспечение дисциплины	10
8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья.....	10
9. Методические материалы	12
9.1. Планы семинарских практических занятий	12
9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ.....	13
АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	14
ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ	Error! Bookmark not defined.

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины – научить студентов основам перевода поэзии.

Задачи дисциплины : познакомить студентов с основами теории поэзии; дать им практические инструменты перевода поэзии.

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине:

Коды компетенции	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ОПК-13;	способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	Знать: основы теории поэзии Уметь: переводить стихотворный текст оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе Владеть: методами перевода стихотворного текста
ПК-11	способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	
ПК-23	способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к вариативной части блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Введение в языкознание.

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: ГИА.

2. Структура дисциплины

Структура дисциплины для очной формы обучения

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 з.е., 48 ч., в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 28 ч., самостоятельная работа обучающихся 42 ч.

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	Семестр	Виды учебной работы (в часах)					Самостоятельная работа	Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации (по семестрам)
			контактная						
			Лекции	Семинар	Практические занятия	Лабораторные занятия	Промежуточная аттестация		
1	Принцип стилистической ассимиляции	4			2			3	устные доклады
2	Принцип реконструкции	4			2			3	устные доклады
3	Принцип максимальности	4			2			3	устные доклады
4	Принцип вариантности	4			2			3	устные доклады
5	Практический перевод стихотворных текстов.				18				
6	зачет	4			2			3	итоговая контрольная работа
					28			42	

3. Содержание дисциплины

Раздел 1

Принцип стилистической ассимиляции

Понятие ассимиляции. Стилистическая ассимиляция и стилистическая гибридизация. Проблема знаковой спутанности. Вольное подражание. Индивидуальность переводчика. Понятие интерпретации. Метод филологического синтеза. Феномен стилистического резонанса.

Раздел 2

Принцип реконструкции

Иерархичность структуры поэтического текста. Инвариантность и вариативность элементов художественного текста. Текст оригинала как система, подлежащая воссозданию. Воссоздание, перевыражение, иновыражение. Эквиваленция, субституция и реконструкция. Актуализация потенциального эквивалента.

Раздел 3

Принцип максимальности

Неизбежность формально-смысловых трансформаций. Объективный предел переводимости стихотворного текста. Детерминированность перевода оригиналом. Доминантные образы. Стратегия систематического перебора. Проблема вариантности переводческих решений.

Раздел 4

Принцип вариантности

Возможность вариантности на качественном уровне. Равноценность конкурирующих альтернатив. Конфликт критериев. Точки бифуркации.

Раздел 5

Практический перевод стихотворных текстов

4. Образовательные технологии

Для данной дисциплины образовательные технологии представлены лекциями с презентациями, практическими занятиями с использованием программы Praat и словарей и самостоятельной работой студентов. На практических занятиях проводится обсуждение проблем, изложенных на лекциях, в режиме круглого стола, разбор домашних заданий – письменных работ, обсуждение представленных студентами презентаций по заданным темам, чтение докладов, подготовленных студентами. Самостоятельная работа предполагает изучение литературы, работу со словарями, сбор и анализ материала, подготовку презентаций и домашних заданий.

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ А,В	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ С	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	«удовлетворительно»/ «зачтено (удовлетворительно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		<p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Контрольные вопросы

1. Понятие ассимиляции.
2. Стилистическая ассимиляция и стилистическая гибридизация.
3. Проблема знаковой спутанности.
4. Понятие интерпретации.
5. Метод филологического синтеза.
6. Феномен стилистического резонанса.
7. Иерархичность структуры поэтического текста.
8. Инвариантность и вариативность элементов художественного текста.
9. Воссоздание, перевыражение, иновыражение.
10. Эквиваленция, субституция и реконструкция.
11. Детерминированность перевода оригиналом.
12. Доминантные образы.
13. Проблема вариантности переводческих решений.
14. Точки бифуркации.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

Литература

основная

Реформатский, А. А. Лингвистика и поэтика / А. А. Реформатский. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 266 с. — (Антология мысли). — ISBN 978-5-534-06480-3. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/455258> (дата обращения: 19.12.2020).

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

Большой толковый словарь русского языка. <http://gramota.ru/slovari/info/bts/>

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Занятия по курсу можно проводить с максимальной эффективностью в компьютерном классе или аудитории с доступом в Интернет, проектором и экраном для презентаций. Необходимо также наличие доски или флипчарта, чтобы преподаватель мог разбирать примеры по ходу объяснения и записывать задания. Для самостоятельной работы студентам необходимо рабочее место, оборудованное персональным компьютером с доступом в Интернет, аудио- и видеоплеером (Windows Media Player, MPC, WinAmp, VLC и т.п.) а также офисными программами (Microsoft Office, OpenOffice, LibreOffice, Zoho Office и т.п.).

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
 - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
 - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
 - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;

- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
 - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
 - экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
 - в печатной форме увеличенным шрифтом;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
 - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
 - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
 - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
 - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
 - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;

- компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1. Планы семинарских практических занятий

Раздел 1

Принцип стилистической ассимиляции

Понятие ассимиляции. Стилистическая ассимиляция и стилистическая гибридизация. Проблема знаковой спутанности. Вольное подражание. Индивидуальность переводчика. Понятие интерпретации. Метод филологического синтеза. Феномен стилистического резонанса.

Задание для самостоятельной работы: подбор примеров обсуждаемых феноменов.

Литература:

Реформатский, А. А. Лингвистика и поэтика / А. А. Реформатский. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 266 с. — (Антология мысли). — ISBN 978-5-534-06480-3. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/455258> (дата обращения: 19.12.2020).

Большой толковый словарь русского языка. <http://gramota.ru/slovari/info/bts/>

Раздел 2

Принцип реконструкции

Иерархичность структуры поэтического текста. Инвариантность и вариативность элементов художественного текста. Текст оригинала как система, подлежащая воссозданию. Воссоздание, перевыражение, иновыражение. Эквиваленция, субституция и реконструкция. Актуализация потенциального эквивалента.

Задание для самостоятельной работы: подбор примеров обсуждаемых феноменов.

Литература:

Реформатский, А. А. Лингвистика и поэтика / А. А. Реформатский. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 266 с. — (Антология мысли). — ISBN 978-5-534-06480-3. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/455258> (дата обращения: 19.12.2020).

Большой толковый словарь русского языка. <http://gramota.ru/slovari/info/bts/>

Раздел 3

Принцип максимальнойности

Неизбежность формально-смысловых трансформаций. Объективный предел переводимости стихотворного текста. Детерминированность перевода оригиналом. Доминантные образы. Стратегия систематического перебора. Проблема вариантности переводческих решений.

Задание для самостоятельной работы: подбор примеров обсуждаемых феноменов.

Литература:

Реформатский, А. А. Лингвистика и поэтика / А. А. Реформатский. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 266 с. — (Антология мысли). — ISBN 978-5-534-06480-3. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/455258> (дата обращения: 19.12.2020).

Большой толковый словарь русского языка. <http://gramota.ru/slovari/info/bts/>

Раздел 4

Принцип вариантности

Возможность вариантности на качественном уровне. Равноценность конкурирующих альтернатив. Конфликт критериев. Точки бифуркации.

Задание для самостоятельной работы: подбор примеров обсуждаемых феноменов.

Литература:

Реформатский, А. А. Лингвистика и поэтика / А. А. Реформатский. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 266 с. — (Антология мысли). — ISBN 978-5-534-06480-3. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/455258> (дата обращения: 19.12.2020).

Большой толковый словарь русского языка. <http://gramota.ru/slovari/info/bts/>

Раздел 5

Практический перевод стихотворных текстов

Задание для самостоятельной работы: перевод стихотворений.

Литература:

Реформатский, А. А. Лингвистика и поэтика / А. А. Реформатский. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 266 с. — (Антология мысли). — ISBN 978-5-534-06480-3. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/455258> (дата обращения: 19.12.2020).

Большой толковый словарь русского языка. <http://gramota.ru/slovari/info/bts/>

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

Выполняются в текстовом редакторе, оформляются шрифтом Cambria 14 кегля через полтора интервала.

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина реализуется в Институте лингвистики кафедрой теоретической и прикладной лингвистики.

Цель дисциплины – научить студентов анализировать аудио- и видеоматериалы.

Задачи дисциплины : познакомить студентов с основами артикуляционной фонетики, с основами акустики, методами анализа речи.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:

ОПК-13;	способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач
ПК-11	способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе
ПК-23	способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

В результате освоения дисциплины (*модуля*) обучающийся должен:

Знать: основы теории поэзии

Уметь: переводить стихотворный текст

оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе

Владеть: методами перевода стихотворного текста

По дисциплине (*модулю*) предусмотрена промежуточная аттестация в форме *зачета*

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетных единиц.

ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ

№	Текст актуализации или прилагаемый к РПД документ, содержащий изменения	Дата	№ протокола
1	Приложение №2	26.06.2017 г.	9
2	Приложение №3	25.06.2018 г.	8
3	Приложение №4	26.06.2020	8

Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочные систем (ИСС) (2017 г.)

1. Перечень ПО

Таблица 1

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
11	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное

** Оставить используемое ПО в рамках учебной дисциплины*

2. Перечень БД и ИСС

Таблица 2

№п/п	Наименование
	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2017 г. Web of Science Scopus
	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2017 г. Журналы Oxford University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам
	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочные систем (ИСС) (2018 г.)

1. Перечень ПО

Таблица 1

№п/п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
11	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное

** Оставить используемое ПО в рамках учебной дисциплины*

2. Перечень БД и ИСС

Таблица 2

№п/п	Наименование
	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Web of Science Scopus
	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis Электронные издания издательства Springer
	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам
	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

2. Образовательные технологии (к п.4 на 2020 г.)

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ. для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;

- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

3. Перечень БД и ИСС (к п. 6.2 на 2020 г.)

№п /п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

4. Состав программного обеспечения (ПО) (к п. 7 на 2020 г.)

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
11	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
12	Zoom	Zoom	лицензионное